

Giyə gɪ namnani

Les travaux de la femme



A.D.L.C.

Soumraye

Culture

Copyright © 2024, Association pour le
Développement de la Langue Chibne
(A.D.L.C.)



<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

Cette création peut être utilisée à des fins commerciales. Cette création peut être adaptée ou complétée. Les mentions relatives aux droits d'auteur, d'illustrateur, etc. doivent être conservées.

Titre: Les travaux de la femme

Genre: Culture

En langue chibne (soumraye), parlée dans le canton Soumraye, sous-préfecture de Déressia, Tandjilé-Est, République du Tchad

1re édition 2024-AS: 50 exemplaires

iso-693: sor

Giyə gɨ namnani

Les travaux de la femme

Images sur les pages Couverture
extérieure, 3–6, 11–13 par International
Illustrations; The Art Of Reading 3.0, ©
2009 SIL International. CC BY-SA 4.0.
Images sur les pages 2, 7–10 par Daïgue
Vincent, © 2024 Daïgue Vincent. CC BY 4.0.

Source / auteur: Le texte de ce livre vient
de la collection de textes que Thomas
Deusch a enregistré pour son apprentissage
et l'analyse de la langue chibne à
Doumougou entre 1999 et 2000. Son
interlocutrice était une femme, mais
malheureusement nous ne nous souvenons
pas qui c'était. L'ADLC publie ce texte pour
rendre hommage à la grande contribution
des femmes à la vie d'une famille au pays
soumraye.

Soumraye
Tchad

Deme di lade da, kal
dirədi yər ciri dira
dwaṛi.



Gi burgi da, tandi ha
bam magda habde dara
gama gi urni.



Deme swaa bam
habdeyә da, dәgi daa,
ha bīla lә canga nimi bo
dáyyyә.



Dawa pagarna da, tandi
lay m̃āy ɨgɨ dara d̃wara
gɨ haye.



Dwarna haye bam da,
wiy dine bam, bow
tiradi nima ne wiya do
me, wiy sidi targin sin.



Mãrĩ 'wana da, deme ha
bam yiga læ gi tĩrədi ca.
Abe yigi me, deme gi si
tarĩwwə me ca.



Gira piyəgî swagə
gîndəgî lə kaw, deme ha
piyə gî abe ca.



Wála gaba dyawa
nyamna da, deme magdi
dyow.



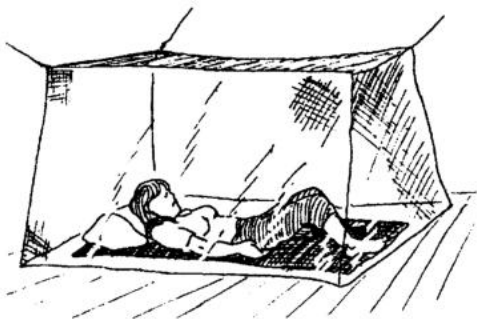
Lay ha dyawa day gi
tiradi ca.



Swaa bam yiga læ kaw,
deme d̥igi daa ced, ha
b̥ila læ me, àl mani nə
wama me ca.



Deme da, wála díra
gaba bwaa gwayni ilə
naŋ bədə. I gɨ changa
do me, tandi i bo gwayni
sɨŋ.



Deme àl giyè ya kwaya
de, biraa dwe dīra dī
deme gīdīnè naṅ da, uđi
noo bam hiṅe. Giyè gī
ḡani da, i durmēđi àl
tandi dīm. Mani nē dōy
dīđi do me, idī dōyđi àla
sīṅ.



I sidi, mana gi Simray-
ya da, deme giya dira
gaba ala nanje!



p. 2 Une bonne épouse veille sur sa concession.

p. 3 Pendant la saison sèche, elle va en brousse pour attacher des bois et les garder pour la saison de pluies.

p. 4 Quand elle est de retour de la forêt, elle continue directement, va au puits pour puiser de l'eau et la verse dans la jarre.

p. 5 L'après-midi, elle prend du mil et le pile pour préparer la boule.

p. 6 Quand elle a fini de préparer la boule, elle lave les enfants, verse de l'eau pour le bain de son mari, avant qu'elle ne se lave elle-même.

p. 7 Quand il pleut, la femme va travailler au champ avec son mari. L'homme laboure, et la femme sème derrière lui.

p. 8 De même, quand le moment du sarclage arrive, la femme y va avec l'homme.

p. 9 Le moment du repiquage, la femme attache les pousses.

p. 10 Elle les ramasse et va repiquer ensemble avec son mari.

p. 11 Quand elle revient du champ, la femme continue directement au puits, et elle prépare quelque chose à manger.

p. 12 Pour la femme, il n'y a pas beaucoup de temps pour se reposer. Ce n'est que la nuit qu'elle se repose enfin.

p. 13 La femme travaille comme une esclave jusqu'à ce que sa fille devienne assez grande pour lui enlever en peu de sa charge. Les petits travaux, c'est alors sa fille qui les fait. Désormais, elle ne fait plus que les choses qui dépassent l'enfant.

p. 14 Vraiment, chez les Soumraye, les travaux de la femme sont nombreux!

